

Ирина Саверьевна Алексеева ,
 Ode a Samarcanda
tradukita de Carlo Minnaja

Argiope-informo:
 La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
 Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,
 Odo al Samarkando
tradukita de Manfred Retzlaff

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
 Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.
 Vi estas konata en la tuta mondo.
 Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Profeto vin iam antaŭvidis
 En songo antaŭ longa, longa tempo,
 Kaj Temerlan' vin konstruis
 En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo
 De l' arto kaj de l' instruo,
 Jarcentojn ili jam staras tie,
 Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi
 Estas kantinta pri amo kaj forto,
 Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
 En tiu lando tute estas forsonintaj.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,
 Ili lumas tage kiel nokte la steloj.
 Per la dekoro de iliaj ornamoj
 Ili salutas ĉiun jam de fore.

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!
 Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,
 Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras,
 Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!
 Via gloro disfamiĝu ĉie,
 Kaj eterne nepereema estu!
 Ankaŭ estonte nin akompanu!

...

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)